МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини
Факультет іноземних мов
Навчально-науковий центр іноземних мов
Науково-дослідна Лабораторія лінгвокультурології та зіставної лінгвістики
Кафедра теорії та практики іноземних мов

ПРОБЛЕМИ РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ІНШОМОВНОЇ ЛІНГВОМЕТОДИКИ У ЦІННІСНИХ ВИМІРАХ СЬОГОДЕННЯ

Матеріали
І науково-методичного семінару
(Умань, 23 листопада 2022 р.)

Умань
2022

УДК [811.11/.13+378.16:81`243](06)
І-66

Редакційна колегія:

Безлюдний О. І., ректор Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини, доктор педагогічних наук, професор, Заслужений працівник освіти України;

Годованюк Т. Л., проректор із наукової роботи Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини, доктор педагогічних наук, професор;

Постоленко І. С., в. о. декана факультету іноземних мов, кандидат педагогічних наук, доцент;

Щербань І. Ю., заступник декана факультету іноземних мов із наукової роботи, кандидат педагогічних наук, доцент;

Білецька І. О., доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри теорії та практики іноземних мов, керівник науково-дослідної Лабораторії лінгвокультурології та зіставної лінгвістики Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини;

Безлюдна В. В., доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри іноземних мов, директор Навчально-наукового центру іноземних мов Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини;

Комар О. С., доктор педагогічних наук, доцент, завідувач кафедри англійської мови та методики її навчання.

Відповідальний за випуск:

Гурський І. Ю., викладач кафедри теорії та практики іноземних мов

Проблеми романо-германської філології та іншомовної лінгвометодики у ціннісних вимірах сьогодення : матеріали І наук.-метод. семінару (Умань, 23 листоп. 2022 р.) / МОН України, Уманський держ. пед. ун-т імені Павла Тичини [та ін.] ; [редкол. : О. І. Безлюдний, Т. Л. Годованюк, І. С. Постоленко [та ін.] ; відпов. за вип. І. Ю. Гурський]. Умань : Візаві, 2022. 119 с.

І-66

Матеріали збірника присвячено висвітленню кола актуальних проблем, які обговорювалися на І науково-методичному семінарі «Проблеми романо-германської філології та іншомовної лінгвометодики у ціннісних вимірах сьогодення», зокрема: дискусійні вектори германістичних студій у мультикультурному просторі в синхронії та діахронії; романські мови у сучасному глобалізованому світі; новітні тенденції у методиці викладання іноземних мов і культур у закладах загальної середньої та вищої освіти.

Видання призначене для науковців, викладачів, здобувачів вищої освіти та широкого кола читачів, які цікавляться здобутками у галузях романо-германської філології та іншомовної лінгвометодики.

Автори несуть відповідальність за наукову вірогідність і коректність вміщених у збірнику матеріалів.

УДК [811.11/.13+378.16:81`243](06)

© Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини, 2022

ЗМІСТ

Передмова
«Боролися, боремося, поборемо! У наших серцях горить незгасаюче світло!»…… 6

ДИСКУСІЙНІ ВЕКТОРИ ГЕРМАНІСТИЧНИХ СТУДІЙ У МУЛЬТИКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ В СИНХРОНІЇ ТА ДІАХРОНІЇ

Володимир Ващенко
ВИДИ ТЕРМІНОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ……..... 9
Людмила Веремюк
ЗІСТАВНІ ДОСЛІДЖЕННЯ ЕПОНІМІВ СУЧАСНИХ УКРАЇНСЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВ…… 12
Олена Галушко
ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ІЗ ОНОМАСТИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ……. 14
Ihor Hurskyi
LANGUAGE PECULIARITIES OF THE ENGLISH LANGUAGE DESCRIPTION OF A FOREIGN LANGUAGE CITY……..... 17
Богдана Жовтобрюх
РОЛЬ НЕВЕРБАЛЬНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ПІД ЧАС ВИСЛОВЛЕННЯ КРИТИЧНОГО СУДЖЕННЯ……..... 20
Юлія Забудська, Наталія Цимбал
КОМУНІКАТИВНІ СТРАТЕГІЇ АНГЛОМОВНИХ РЕКЛАМНИХ ГАСЕЛ…….. 24
Олександра Звіряка
ВЕРБАЛЬНІ ТАБУ В АНГЛІЙСЬКІЙ ЛІНГВОКУЛЬТУРНІЙ СПІЛЬНОТІ……. 26
Марія Іванова, Наталія Цимбал
СТРУКТУРА КОНЦЕПТУ *ЦІННОСТІ / VALUES* У БРИТАНСЬКІЙ І АМЕРИКАНСЬКІЙ ЛІНГВОКУЛЬТУРАХ…… 29
Ганна Кичій
СОЦІАЛЬНИЙ АСПЕКТ ДИСКУРСИВНОГО ФУНКЦІОНУВАННЯ АНГЛІЙСЬКОГО ОСОБИСТОГО ІМЕНІ (НА МАТЕРІАЛІ П'ЄСИ БЕРНАРДА ШОУ «ПІГМАЛІОН»)……... 31
Ольга Кожевнікова
СТАНОВЛЕННЯ ГЕНДЕРНОЇ ЛІНГВІСТИКИ ЯК ОКРЕМОЇ НАУКИ…… 40
Світлана Куєвда
ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ БІБЛІЙНОГО ПОХОДЖЕННЯ ЗАСОБАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ…….. 43
Оксана Левчук, Олеся Мельник
СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ГРАМАТИЧНИХ ЗАСОБІВ ВИРАЖЕННЯ

ФУТУРАЛЬНОГО ЗНАЧЕННЯ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ…….... 46
Катерина Малишевська
ОСОБЛИВОСТІ ЛЕКСИКОГРАФІЧНОГО ТРАКТУВАННЯ СЕМАНТИКИ КАУЗАТИВНИХ ДІЄСЛІВ-ЗВ'ЯЗОК АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ……. 49
Ірина Назарчук
СТРУКТУРНІ МОДЕЛІ КАЛАМБУРУ…….... 51
Алла Паладьєва
ВАРІАТИВНЕ ВИРАЖЕННЯ ТАКТИК У СТРАТЕГІЧНІЙ ЛІНІЇ ОПОЗИЦІЇ АНГЛІЙСЬКОМОВНОГО ДИСКУРСУ ПЕРЕГОВОРІВ……..... 54
Алла Підкуйко
СТИЛІСТИЧНИЙ АСПЕКТ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНИХ ПІСЕНЬ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ…… 61
Володимир Поцелуйко
ТЕОРЕТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ВИВЧЕННЯ МОВИ НАУКИ В СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ……. 64
Валентина Савка
ПРАГМАТИЧНА ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕКСТУ АНГЛОМОВНОГО ВЕБ-БРАУЗЕРУ……..... 66
Тамара Скала
ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ВВІЧЛИВОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ ПОВЕДІНКИ АМЕРИКАНСЬКОГО ДІЛОВОГО ЧОЛОВІКА……..... 69
Діана Степанюк
РОЛЬ АБСТРАКТНИХ ІМЕННИКІВ У МОВЛЕННІ……..... 71
Олена Таярані Бехтері
СПЕЦИФІКА ЛІНГВОКУЛЬТУРНИХ КОНЦЕПТІВ……..... 74
Анна Шарпіло
ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНІ АСПЕКТИ ЕМОЦІЙНИХ КОНЦЕПЦІЙ В АНГЛОМОВНОМУ ДИСКУРСІ…….. 76
Тамара Шевченко
МОВНА РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ ГЕНДЕРУ……..... 78

РОМАНСЬКІ МОВИ У СУЧАСНОМУ ГЛОБАЛІЗОВАНОМУ СВІТІ: КОЛО ПРОБЛЕМ, ЗДОБУТКИ, ДОСЛІДНИЦЬКІ ПЕРСПЕКТИВИ

Анастасія Головатюк
ТИПОЛОГІЯ ФРАНЦУЗЬКИХ КОМЕРЦІЙНИХ ЛИСТІВ…… 83
Інна Лаухіна
ТЕМАТИЧНІ ГРУПИ АРАБСЬКИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У СУЧАСНІЙ ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВІ……... 87
Віктор Литвиненко
ФРАНКОФОНІЯ В УКРАЇНІ……..... 91
Ольга Побережник
ФРАНЦУЗЬКА МОВА ЯК ТРЕТЯ ІНОЗЕМНА ПІСЛЯ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА ІСПАНСЬКОЇ У ПЕДАГОГІЧНОМУ УНІВЕРСИТЕТІ……... 93

Таміла Філіппович
EL USO DEL CONCEPTO «TORO» EN LOCUSIONES FRASEOLÓGICAS ESPAÑOLAS..... 95

НОВІТНІ ТЕНДЕНЦІЇ
У МЕТОДИЦІ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ І КУЛЬТУР
У ЗАКЛАДАХ ЗАГАЛЬНОЇ СЕРЕДНЬОЇ ТА ВИЩОЇ ОСВІТИ

Ірина Білецька
ПОЛІКУЛЬТУРНА ОСВІТА В США: ІСТОРІЯ СТАНОВЛЕННЯ ПОНЯТТЯ……..... 98
Ілона Бойчевська
ВПРОВАДЖЕННЯ SMART–ТЕХНОЛОГІЙ В ОСВІТНІЙ ПРОЦЕС: ДОСВІД КАЗАХСТАНУ……. 101
Олександр Коваленко
ГОВОРИМО ПРО ВІЙНУ НА ЗАНЯТТЯХ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ…….. 105
Людмила Лагуш
ЦІННІСНО-ОРІЄНТОВАНА КОНЦЕПЦІЯ ФОРМУВАННЯ ЦИФРОВОЇ КУЛЬТУРИ МАЙБУТНЬОГО ПЕДАГОГА В ЗАКЛАДІ ВИЩОЇ ОСВІТИ: ВІЗІЇ, ВИКЛИКИ, ПЕРСПЕКТИВИ……... 108
Інна Нестеренко
СУЧАСНІ ТЕНДЕНЦІЇ В МЕТОДИЦІ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ……..... 117

морфологічній, синтаксичній та лексичній системі, що сприяє адекватному добору мовних пар.

Серед основоположних засад сучасної вітчизняної Концепції загальної середньої освіти (2002 р.) одне із провідних місць займають ідеї культуротворчої спрямованості освіти XXI століття, полікультурності, комунікативної і соціальної компетентностей. У цьому сенсі вагомо посилюється розвивальне, практичне і виховне спрямування мовно-літературної освіти, в тому числі іншомовної, бо учитель іноземних мов виступає носієм культурного, духовного змісту освіти, а не просто викладачем певного навчального предмета [3]. Цьому сприяє викладання латини на філологічних факультетах, граматичні та лексичні явища якої надзвичайно доцільно використовувати у якості міжлінгвістичного порівняння.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Мовна політика Європейського Союзу. URL: https://uk.wikipedia.org/wiki
2. Мовна політика Європейського Союзу. URL: http://publications.lnu.edu.ua/bulletins/index.php/journalism/article/view/10014
3. Мисечко О. Є. Розвиток культурологічного компоненту в змісті професійної підготовки майбутнього вчителя іноземної мови. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*. 2005. № 24. С. 97–101.
4. Навчання другої іноземної мови у системі загальної освіти в Україні: проблеми та перспективи. URL: https://dspace.nau.edu.ua/bitstream/NAU/15412/
5. Специфіка вивчення другої іноземної мови. URL: http://naub.oa.edu.ua/2014/spetsyfika-vyvchennya-druhojiinozemnoji-movy-u-vyschij-shkoli/

Таміла Філіппович,
викладач кафедри теорії та практики іноземних мов,
Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини

EL USO DEL CONCEPTO «TORO» EN LOCUSIONES FRASEOLÓGICAS ESPAÑOLAS

Según la definición de Real Academia Española (2001) la fraseología es el «conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo» [6, p. 1086]. Hay otra explicación del concepto de fraseología como «estilo o

modalidad de las frases de un escritor o de un país» según María Moliner [2, p. 1338].

Es decir la fraseología se dedica al estudio de elementos lingüísticos que pueden utilizarse por el hablante en situaciones comunicativas concretas. Según la opinión de Ruiz, hay dos definiciones particulares de fraseología: ancha y estrecha. La definición ancha se refiere a la periferia de la fraseología como sistema, donde se hallan las unidades que superan la estructura del sintagma, como refranes, frases proverbiales, frases hechas, giros de carácter científico-terminológico, aforismos y otras unidades de carácter no productivo. La estrecha se implica el centro de la fraseología como estructura, donde se puede encontrar las unidades que no superan la estructura del sintagma como locuciones y frases proverbiales de primer tipo. Se prestan atención en la organización y clasificación de las unidades fraseológicas, objeto de estudio de la Fraseología [4, p. 59].

El objeto de este artículo es mostrar el uso del concepto «toro» en las expresiones fraseológicas del lenguaje español. No se puede rechazar la importancia de los toros (no solo en la vida artística o en la literatura española, sino que en la vida diaria); como dice Manuel Román «hasta muy avanzado el siglo XX, las dos grandes pasiones de los españoles fueron el teatro y los toros. El fútbol sería después la primera de ellas» [3, p. 9].

Claro que todo esto dejó su huella en el español. Podemos encontrar muchas locuciones fraseológicas con este concepto en castellano que existen desde los tiempos remotos hasta ahora.

El significado del concepto «toro» en el lenguaje ordinario tiene tres valores: salud, fuerza y peligro. Lo endendemos como el símbolo de España. Por ejemplo, la locución «Estar como (o hecho) un toro» se comprende como «gozar de buena salud» [1, p. 41].

Varela y Kubarth utilizan la expresión «Coger/agarrar al toro por los cuernos» en situaciones en las que hay que enfrentarse a un problema o a una situación de la manera más directa, asumiendo las posibles consecuencias, otra locución «A toro

pasado» significa una vez pasado el peligro o lo que puede ser peligroso o problemático [5, p. 274].

Al traducir, es necesario, definir la posibilidad de preservar la metafórica, analizar el grado de la preservación de las características estilísticas y connotativas de la unidad, que se traduce, si es imposible guardarlas exactamente hay que elegir que ignorar. Como se mencionó anteriormente, una imagen fraseológica a menudo conserva la especifica nacional de las unidades fraseológicas, ya que muy a menudo se basa en realidades conocidas sólo a los habitantes de un país. En caso de locuciones fraseológicas del español aunque no son propias para la cultura ucraniana expresiones de tauromaquia tenemos algo parecido del sentído general de la imagen del toro como un animal fuerte y peligroso y podemos comparar las locuciones buscando las traducciones equivalentes bastante exactas. Se debe concluir que la equivalencia que debemos tener en cuenta traduciendo las unidades fraseolóficas es siempre posible, incluso cuando la lengua no contiene realidades tan específicas como es la tauromaquia.

BIBLIOGRAFÍA

1. Fuente Gonzales M. A. El toro, el torero y la plaza: léxico, fraseología y metáforas culturales *TABANQUE*: *Revista Pedagógica.* Universidad de Valladolid. 2009. №22. P. 139–164.

2. Moliner M. Diccionario de uso del español. Madrid, Gredos. 1994

3. Román M. La copla y los toros. Madrid : Rama Lama Music, 2007. P. 249.

4. Ruiz L. Aspectos de fraseología teórica española. *Cuadernos de Filología*. Universitat de Valencia.1997. P. 296.

5. Varela F. y Kubarth H. Diccionario fraseológico del español moderno. Madrid : Gredos. 1996. P. 296.

6. Fraseología. *Real Academia Española*: sitio Web. URL: https://dle.rae.es/, (último acceso: 26.10.2022).